

E14 - The Boys of the Black Rose

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.

isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena

...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...

chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.

mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.

genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:51] ---

Even deep underground,
where the sun cannot reach...

[01:54] ---

...this rose still blooms nicely.

[01:56] ---

It's because my black rose
absorbs darkness itself.

[02:00] ---

You know, Souji...

[02:02] ---

I've heard that Touga Kiryuu,
the student council president...

[02:05] ---

...has been absent all this time.

[02:06] ---

That's why the academy
has been so quiet lately-

[02:08] ---

And that's good.

[02:09] ---

A proper school should be
a place of peaceful study.

[02:17] ---

The Boys of the Black Rose

[02:31] ---

Well then, I'll see you later.

[02:36] ---

I'm home, Chu-Chu!

[02:39] ---

We turned our Saturday class
into a real party today.

[02:42] ---

I wish your master could've been there, too.

[02:44] ---

She really needs to work
on her social skills.

[02:48] ---

Hi, Himemiya. I'm home.

[02:50] ---

Huh?

[02:51] ---

She's not here...

[02:56] ---

Those are left-overs from the party.

[02:58] ---

Ahh... I'm beat.

[03:00] ---

Come to think of it,

[03:02] ---

I don't usually see Himemiya
around on Saturday nights...

[03:04] ---

Hey, Chu-Chu, do you know
anything about that?

[03:10] ---

Oh! Mistress Utena.

[03:12] ---

Welcome back! Where were you?

[03:15] ---

At school.

[03:16] ---

Oh.

[03:17] ---

By the way, you seem to disappear
at night on the weekends.

[03:19] ---

Is something up?

[03:20] ---

Yes. There's someone
I have to visit once a week.

[03:24] ---

Who's that?

[03:25] ---

My brother.

[03:30] ---

You have a brother?!

[03:37] ---

Excuse us!

[03:40] ---

Oops. Wrong floor.

[03:42] ---

No, this is it.

[03:46] ---

So, this is the chairman's house?

[03:48] ---

Must be hell keeping it clean!

[03:51] ---

Pretty huge.

[03:52] ---

Is this your "big brother"?

[03:54] ---

Oh, no. That's a planetarium projector.

[03:59] ---

Mistress Utena?

[04:02] ---

H-Himemiya, we shouldn't be here!

[04:04] ---

Those two are having a private party!

[04:06] ---

Let's go home before we interrupt things!

[04:11] ---

How do you do?

[04:12] ---

I'm Akio Ohtori.

[04:14] ---

Excuse me! I'm Utena Tenjou!

[04:16] ---

Sorry about this...

[04:17] ---

No, no. It's my pleasure to meet you.

[04:19] ---

This is the first time I've gotten
to meet one of my sister's friends,

[04:22] ---

so I'm very happy.

[04:23] ---

I never realized Himemiya's brother
was the school's chairman-

[04:26] ---

Oh, not at all!
I'm just the acting chairman.

[04:30] ---

The real chairman is Kanae's father.

[04:33] ---

Father is very fond of Akio...

[04:36] ---

...and we plan to be married as soon
as I graduate from high school.

[04:41] ---

Well then, congratulations.

[04:45] ---

I keep telling her it's too soon
to be talking about that, but...

[04:47] ---

I didn't know they'd fixed the
chairman's house up like this.

[04:51] ---

The truth is that I have a
certain fondness for star-gazing.

[04:55] ---

You like stars, huh?

[04:57] ---

It's almost an obsession.

[04:59] ---

Some people say he got
himself adopted into my family...

[05:03] ---

...just to get at these facilities!

[05:05] ---

He slept here again last night, too.

[05:08] ---

I love the stars.

[05:10] ---

When I peer through the telescope
at those familiar lights they seem to...

[05:13] ---

...reveal their true faces, known only to me.

[05:15] ---

Just occasionally think
about me, too, all right?

[05:17] ---

If I find a comet, I'll name it after you.

[05:20] ---

Honestly! The boy's hopeless.

[05:24] ---

I haven't been here long,
but I do know one thing...

[05:28] ---

The students here are all free,
all have a love of learning...

[05:32] ---

...and most of all, they never fight.

[05:36] ---

Correct?

[05:37] ---

It'd be nice if it were always that way...

[05:40] ---

Nothing bad ever happens at Ohtori Academy.

[05:44] ---

Well, Miss Kanae, I'll see you later.

[05:46] ---

Please, won't you start
calling me "Sister," now?

[05:50] ---

It won't be long until I really
am your sister, okay?

[05:57] ---

Sure.

[06:02] ---

Thank you, Mr. Mikage!

[06:04] ---

Your paper did the trick!

[06:06] ---

Our office was chosen
for the consulting position.

[06:09] ---

Not my paper, Professor.

[06:11] ---

Surely you meant your paper, right?

[06:13] ---

Hey! Hurry up with the gift!

[06:16] ---

My wife went to a hot
spring resort yesterday.

[06:19] ---

She said she wanted you to have this.

[06:22] ---

Come on!

[06:23] ---

Sorry for beating around the bush.

[06:25] ---

At the very least, I'd like you to have this.

[06:28] ---

There's no need for any rewards.

[06:29] ---

Besides, I'm sure I'll ask a favor
from you in return some day.

[06:34] ---

Until then, Professors...

[06:37] ---

If there's anything we can do
for you, we'll be happy to help!

[06:46] ---

The great charismatic high-school
sponsor of the Mikage seminar!

[06:50] ---

What presence he has!
He sends shivers down my spine!

[06:53] ---

The Mikage Seminar, also known
as the Circle of the Black Rose.

[06:55] ---

Those rumors that even...

[06:57] ---

...high-level career bureaucrats
are members may be true.

[07:01] ---

Well, we owe him now,

[07:03] ---

so even college professors like
us can't pry into his business.

[07:07] ---

Souji Mikage, the genius
high-school student...

[07:15] ---

Oh, yes.

[07:16] ---

Have you thought over my proposal?

[07:18] ---

Y-Yes...

[07:19] ---

I hoped you would. And...?

[07:22] ---

I appreciate the offer, but...

[07:25] ---

...I just don't think I'm worthy of
joining your seminar, Mr. Mikage.

[07:29] ---

I see.

[07:30] ---

A great mind such as yours would
have made a fine addition, but...

[07:35] ---

So, that's your answer...

[07:37] ---

In that case, I have no choice.

[07:40] ---

Tell me if you change your mind.
You won't regret it.

[07:44] ---

Thank you very much. See you.

[07:52] ---

Mistress Utena, thank you so much.

[07:54] ---

Huh? For what?

[07:56] ---

For not telling my brother about my secret.

[07:59] ---

Oh, that.

[08:01] ---

I don't want to be the cause
of any concern to him...

[08:05] ---

...about me being the Rose Bride
and the Duelist's Code...

[08:08] ---

I understand.

[08:10] ---

We shouldn't tell your
brother about our secrets.

[08:12] ---

Kanae seems like a nice girl,
and I'd hate to get her mixed up in this.

[08:16] ---

Let's go home.

[08:18] ---

Oh? Miss Tenjou! Miss Himemiya!

[08:20] ---

Mickey!

[08:21] ---

Hello there. Mickey!

[08:21] ---

Hello there.

[08:22] ---

Didn't you take the day off?

[08:24] ---

We went to visit Himemiya's big brother.

[08:27] ---

Oh, I see.

[08:28] ---

You were with the chairman.

[08:30] ---

What are you up to, Mickey?

[08:32] ---

Well, there's something I wanted
to check on in the reference room.

[08:35] ---

Wow...

[08:36] ---

You like to study even on your days off, huh?

[08:38] ---

I didn't even know this place existed!

[08:42] ---

You don't know about Nemuro Memorial Hall?!

[08:45] ---

This building has a history!

[08:47] ---

A history?

[08:49] ---

Apparently, a long time ago,
100 boys were buried alive in here!

[08:56] ---

You know, Mamiya...

[08:57] ---

I believe you deserve to be the Rose Bride.

[09:00] ---

Surely you mean Rose Groom.

[09:02] ---

I'm a boy.

[09:04] ---

Bride suits you much more.

[09:08] ---

I will make you the true Rose Bride.

[09:11] ---

Then we will gain the power of Dios...

[09:13] ---

...and make his eternal secrets ours.

[09:16] ---

If you say so, Souji.

[09:17] ---

Don't worry. Even End of the
World recognizes our potential.

[09:21] ---

But, for this to work...

[09:24] ---

...we must defeat Utena Tenjou,
take Anthy Himemiya...

[09:27] ---

...and then kill her.

[09:29] ---

Yes...

[09:30] ---

For that, we need strong Duelists.

[09:49] ---

Excuse me.

[09:51] ---

I have an interview scheduled for today.

SIGN Interviewees, please fill out a record form.

SIGN Nemuro Hall Interview Record Name: Kanae Ohtori Age: 18 Sex: Female

[10:19] ---

Interview Room

[10:29] ---

IN USE

[10:35] ---

High school section, senior, class A.

[10:37] ---

Kanae Ohtori.

[10:39] ---

All right, please begin.

[10:44] ---

Next spring, as soon as I graduate...

[10:47] ---

...I plan on getting married.

[10:49] ---

It will be to the man my father,
the chairman, has selected for me.

[10:53] ---

He's... He's very kind...

[10:55] ---

Childlike in some ways,

[10:57] ---

and yet really so much more mature than I am.

[11:00] ---

He watches over me very warmly.

[11:04] ---

I want to do something... Anything for him.

[11:07] ---

I feel that way from the bottom of my heart.

[11:10] ---

Except... Except...

[11:16] ---

Deeper... Go deeper...

[11:20] ---

Except...

[11:24] ---

Except, he has a younger sister.

[11:28] ---

And no matter what I do,
she still doesn't like me!

[11:32] ---

Something happened once.

[11:34] ---

I offered her one of my
favorite scarves to wear.

[11:38] ---

She simply said "Thank you" and
then wiped her glasses with it!

[11:42] ---

I was so shocked...

[11:44] ---

...and told her it wasn't
for wiping glasses with!

[11:47] ---

Then, without a word...

[11:48] ---

...she just turned to me and smiled!

[11:51] ---

And when I saw her eyes, I shivered.

[11:54] ---

Because they were cold, alien!

[11:59] ---

Father... I think he fell ill...

[12:02] ---

...because that awful girl's
been visiting us regularly.

[12:06] ---

I just...

[12:08] ---

I just don't have the confidence
to face her terrible smile anymore!

[12:11] ---

I've tried so hard to make her like me!

[12:16] ---

But it's no use!

[12:19] ---

No matter what I try...
No matter what I do...

[12:23] ---

...IT'S NO USE!!!

[12:28] ---

I understand.

[12:29] ---

Your only choice is to
revolutionize the world.

[12:33] ---

The path you must take
has been prepared for you.

[12:48] ---

What is this place?

[12:49] ---

Hallowed ground.

[12:51] ---

A holy place where one-hundred
Duelists now sleep.

[12:54] ---

This room leads to the End of the World.

[13:00] ---

School ID number D-13!

[13:05] ---

Please look.

[13:09] ---

This is a Rose Seal...

[13:11] ---

You see?

This one has turned black.

[13:13] ---

When its bearer dies,
the color changes in this way.

[13:16] ---

Although I find the black
one to be even lovelier...

[13:23] ---

You can't escape.

[13:25] ---

You have been chosen...

[13:28] ---

...by my black rose.

[13:32] ---

This is your new heart...

[13:35] ---

Your new life!

[13:42] ---

I give this rose that blooms
at the End of the World...

[13:46] ---

...to you!

[13:57] ---

For you, the Black Rose Seal...

[14:03] ---

Doesn't anything interesting
ever happen around here?

[14:06] ---

What about the party on Saturday?!

[14:08] ---

Oh, I don't mean that.

[14:10] ---

You know, something more exciting!

[14:13] ---

Our school's way too quiet!

[14:18] ---

Can't something really surprising
happen to shake things up?

[14:20] ---

To the Engaged: I will be waiting
in the Dueling Arena at sunset.

[14:24] ---

Extra! Extra! Extra!

[14:27] ---

At last! At last! At last!

[14:30] ---

At last, what I feared has come!

[14:33] ---

Isn't it early for her?

[14:34] ---

Well, she IS very grown-up!

[14:36] ---

Okay, say "Ahh!"

[14:40] ---

Well, what shall we do
about this wisdom tooth?

[14:44] ---

Ooh...! What should I do?!

[14:49] ---

Pull it out?

[14:50] ---

[15:00] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:04] ---

The absolute destiny apocalypse.

zettai unmei mokushiroku

[15:07] ---

Birth records, baptismal records,
shussei touroku senrei meibo

[15:14] ---

records of death.
shibou touroku

[15:17] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:21] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:24] ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.
watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku

[15:34] ---

A shining place in a desert of darkness.
yami no sabaku ni sanba uba

[15:41] ---

A gold-plated Shangri-La.
kin no mekki no tougenkyou

[15:47] ---

Day and night turning back on one another.
hiru to yoru to ga gyaku mawari

[15:54] ---

A time-plated Paradise Lost.
toki no mekki no shitsu rakuen

[16:01] ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.
sodomu no yami hikari no yami

[16:08] ---

The darkness of distance, the endless darkness.
kanata no yami hatenaki yami

[16:14] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:18] ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.
zettai unmei mokushiyami mokushiroku

[16:23] ---

Mokushi kushimo shimoku
kumoshi moshiku shikumo.

[16:39] ---

What the...?

[16:53] ---

W... What's...?

[17:09] ---

Who are you?!

[17:11] ---

Upon the Black Rose, I swear...

[17:13] ---

...I shall win this duel...

[17:17] ---

...and kill the Rose Bride!

[17:19] ---

Kana... Kanae...?

[17:21] ---

But why...?!

[17:23] ---

Kanae isn't the same as we remember her.

[17:26] ---

This is the real me.

[17:29] ---

The other me I buried within myself.

[17:32] ---

So long as this black rose exists,

[17:33] ---

I won't play at being that phony "me"!

[17:37] ---

That black rose is doing it...?

[17:39] ---

Now, Utena Tenjou!

[17:41] ---

Draw your sword!

[17:42] ---

Do it, or else I'll take the Rose Bride!

[17:45] ---

[17:48] ---

*There are good spirits and
there are bad spirits.*

[17:51] ---

*Aah! Even if the fragrance
of heaven is brought here.*

[17:57] ---

*In the depths of hell there
is good and evil, too!*

[18:00] ---

Grant me the power to
bring the world revolution!

[18:01] ---

**Aah! Even if the salt
of hell is carried here.**

[18:03] ---

*Aah! Even if the salt
of hell is carried here.*

[18:07] ---

Since the forms cloaked in doubt are coming,

[18:15] ---

Speak profoundly.

[18:26] ---

How disappointing...

[18:27] ---

Put some effort into it!

[18:29] ---

Kanae, what you said before...

[18:31] ---

About swearing on the black
rose to win the duel...

[18:32] ---

Though it's false, like the brilliant moon...

[18:34] ---

...to kill the Rose Bride!

[18:39] ---

...I wish to keep my treasure close.

[18:40] ---

Okay... I see now.

[18:43] ---

Then I'll show no mercy!

[18:45] ---

What?!

[18:45] ---

A wonder beyond man's knowledge.

[18:51] ---

People of the world, so small, feel fear.

[18:59] ---

That form is the field of battle.

[19:32] ---

So that Duelist was Utena Tenjou, eh?

[19:35] ---

I see. No wonder End of the World
places such hope in her.

[19:39] ---

Creating makeshift Duelists
by freezing their hearts...

[19:43] ---

...won't be enough to defeat her.

[19:54] ---

See you, Mistress Utena.

[19:56] ---

Mistress Utena?

[19:59] ---

I'm going out, so...

[20:01] ---

Oh, today's when you visit your brother, huh?

[20:04] ---

See you later.

[20:05] ---

Oh, uh, Himemiya?

[20:08] ---

Is Kanae okay after what happened?

[20:10] ---

Yes, she's just fine now.

[20:12] ---

That's a relief.

[20:15] ---

But she still doesn't
remember anything about it?

[20:18] ---

Right. Nothing that led up to the duel.

[20:21] ---

I see... So, I guess we can't ask
her the reason for it, huh?

[20:25] ---

Anyway, I'm really sorry...

[20:27] ---

...for hurting someone who's
going to be your sister.

[20:30] ---

You shouldn't trouble yourself over that.

[20:32] ---

It wasn't your fault, Mistress Utena.

[20:34] ---

Thanks. Sorry for holding you up.

[20:36] ---

Say hi to your brother for me.

[20:38] ---

Sure.

[20:43] ---

Huh?

[20:43] ---

Chu-Chu, you're still here?

[20:46] ---

Aren't you going with her?

[21:09] ---

Come here, Anthy...

[21:24] ---

It's been a week.
Did you miss me?

[21:27] ---

Yes, Big Brother.

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...
kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.
anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...
mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.
otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...
erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!
hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...
ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.
shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.
uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Mickey has a sister named Kozue Kaoru.

[23:01] ---

Wow, they look alike!

They really are twins!

[23:04] ---

I wish I had a brother or sister.

[23:06] ---

I'm an only-child, so I'm kinda jealous.

[23:07] ---

Yes, it *is* nice to have a big brother.

[23:10] ---

But I'm worried about these

Duelists with the black roses.

[23:13] ---

Someone seems to be
manipulating their hearts.

[23:15] ---

Kozue! What are you doing in that outfit?!

[23:17] ---

They got you, too?!

[23:19] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:21] ---

"The Landscape Framed by Kozue."

[23:21] ---

The Landscape Framed by Kozue

[23:23] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:51 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:51 UTC by whimsee